

DRUK NANGSEL
Ce document est la propriété de Druk Nangsel Editions. Sa diffusion, sa duplication ou son partage, de façon totale ou partielle, est strictement interdite sans l'autorisation de Druk Nangsel Editions.
Pour toute demande de renseignement, merci de vous adresser directement à Druk Nangsel Editions - druk nangsel@gmail.com
Avril 2021

། བསམ་པོ་ལྟུང་ལུ་བཞུགས་པའི་མཚན་མོའི་མཚན་མོ་ལྟུང་ལུ་།།



	། བསམ་པོ་ལྟུང་ལུ་བཞུགས་པའི་མཚན་མོའི་མཚན་མོ་ལྟུང་ལུ་།།	
Sermon du Bardo		

༄༅། །བར་དོའི་ཚོས་བཤད་ཐར་པ་མཚོག་གི་གྲོང་ཁྱིམ་དུ་འཇུག་པའི་སྣོ་ཚེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Sermon du Bardo
Le Grand Portail d'Entrée
dans la citadelle de la suprême libération

མཛད་པ་པོ་མཁས་དབང་སངས་ལྷན་རྒྱུ་རྩེ། །

Khewang Sangye Dorje (1569-1645)
grand érudit de la lignée Drukpa, disciple majeur de l'Omniscient Padma Karpo

ལྷོ་ལྷོ་

པར་དེའི་ཚེས་པག་ད

༄༅། །སྟོབས་བཅུའི་སྟོབས་ལྡན་ལྷ་ཡི་སྒྲ། །མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མངོན་དགའ་
བའི། །དཔལ་ལྡན་དཔལ་གྱི་འབྲུང་ཁུངས་ཆེ། །མི་འབྲུགས་མགོན་པོས་མགོན་མཛོད་ཅིག། །སྲིད་
པ་བར་དོའི་གོང་ཕྱིར་དུ། །གཏད་མེད་འབྲུམས་པའི་རྣམ་ཤེས་ལ། །ཚོས་གྱི་གོས་འདེབས་སྦྱིང་པོའི་
གནད། །ནད་ལ་ཕན་པའི་སྦྱོན་བཞིན་བསྟེན།

Dans le Champs pur d'Abhirati où la joie est manifeste, Maître des dieux doté des Dix Pouvoirs, grande source de gloire et de magnificence, ô seigneur Akshobya, protégez-nous ! Pour une conscience qui erre sans repères dans la cité samsarique du Bardo, les points critiques de la guidance spirituelle sont à suivre comme un traitement médical qui soigne une maladie.

1a

གཞིས་

༄༅། །དོ་རྗེ་མི་འབྲུགས་པ་དང་། །ཀུན་རིག་དང་། །གཙུག་དགུ་སོགས་ངན་སོང་སྦྱིང་བའི་ཚོ་ག་ལ་ཉེ་བར་མཐོ་བའི་
ཡན་ལག་བར་དོའི་ཚོས་བཤད་གོ་བདེ་ཉུང་ཅུ་ཞིག་འབྲི་བར་བྱ་སྟེ། །ལུང་པོ་དངོས་སུ་ཡོད་དམ་མེད་ཀྱང་ཅུང་། །གནས་གོས་ས་
གམིགས་པ་གསལ་པའི་ངང་ནས་ཚོ་ག་སྟོག་ཆད་མེད་པར་བཏང་། །ཚོས་བཤད་གྱི་དུས་ལ་བབ་ཚོ། །སྦྱིར་སེམས་ཅན་ཡོངས་
དང་། །བྱེ་བྲག་བར་སྲིད་པ། །ཁྱད་པར་གཤིན་པོ་དེ་ལ་ཞེ་ཐག་པ་ནས་སྦྱིང་བརྗེ་བའི་བསམ་པ་ས། །ངག་དལ་ཞིང་གོ་བདེ་བའི་སྐྱོ་
ནས་འདི་རྒྱད་བཙོན་པར་བྱའོ། །

2

Je vais composer un sermon du Bardo bref et facile à comprendre, en complément crucial aux pratiques funéraires qui purifient des renaissances dans les mondes inférieurs, telles que les rituels du Vajra Inébranlable Akshobya, Vairochana, Tsoukgou, etc. Peu importe que le corps de la personne décédée soit physiquement présent ou non, on effectue le rituel funéraire au complet, sans rien omettre, en se focalisant sur un objet qui évoque clairement sa présence, comme un vêtement qui lui a appartenu.

Quand vient le moment de prononcer le sermon du Bardo, il faut y mettre tout son cœur, et concentrer ses pensées et sa compassion sur tous les êtres sensibles de manière générale, surtout ceux qui sont dans le Bardo de la Mort et du Devenir, et plus particulièrement cette personne défunte. On déclame alors, lentement et de manière bien intelligible, ceci :

ཆེ་གོ་མོ་ཁྱོད་ཤི་ནས་ཡིད་ལྷན་བར་དོ་ན་འབྱམས་ཀྱི་ཡོད་པ་ཡིན་པས་དོ་ཤེས་བར་གྱིས་ལ་འདི་བཞིན་ཡིད་ལ་

TCHÉ GUÉMO KYEU SHINÉ YI LU BARDO NA KHYAM KYI YEU PA YIN PÉ NGO SHÉPAR GYI LA DI SHIN YI LA

Ô toi [nom la personne défunte], qui vient de décéder, dont le corps mental se trouve à errer dans le Bardo ! Reconnais ce qui t'arrive et garde bien à l'esprit ce qui suit !

2a

༄༅། འོག་ |སྒར་གསོན་དུས་དང་སྤང་བའི་འཆར་ཚུལ་མི་འདྲ་བར་འབྱུང་བཞི་གོ་ལོག་པའི་འབྲུལ་སྤང་ལ་

SHOK NGAR SEUN DU DANG NANGWÉ TCHAR TSUL MI DRAWAR DJOUNG SHI GO LOGPÉ TRUL NANG LA
Tu vis maintenant des expériences qui se manifestent de manière différente de celles que tu traversais autrefois quand tu étais vivant, car tu perçois l'hallucination des quatre éléments désagrégés,

འཇིགས་པའི་སྐྱ་བཞི་སོགས་འབྱུང་ཏེ། ས་རྒྱུང་གིས་རི་ཉིལ་བ་ལྷ་བུའི་སྐྱ་དང་ས་གཡོ་བའི་སྤང་བ། རྒྱ་རྒྱུང་

DJIKPÉ DRA SHI SOK DJOUNG TÉ SA LOUNG GUI RI NYILWA TABU DRA DANG SA YOWÉ NANGWA TCHOU LOUNG
leurs quatre sons et autres manifestations chimériques terrifiantes : le fracas de l'écroulement de montagnes et la vision de tremblements

གིས་རྒྱ་མཚོ་རྒྱབས་འཚོལ་བའི་སྐྱ་དང་འཇིག་རྟེན་རྒྱས་གང་བའི་སྤང་བ། མི་རྒྱུང་གིས་ནགས་ཚལ་ལ་མེ་

GUI GYATSO LAB TSHEULWÉ DRA DANG DJIKTEN TCHU GANGWÉ NANGWA MÉ LOUNG GUI NAKTSEL LA MÉ
Le rugissement de tempêtes océanes déchainées et la vision du monde englouti par les flots, causés par le souffle de l'Eau.

3

འཇམ་མཁའ་ལྷན་པའི་སྐབས་སུ།

མཆེད་པའི་སྐྱ་དང་ཕྱོགས་མཚམས་ཐམས་ཅད་མེས་གང་བའི་སྣང་བ། ལྷུང་གི་ལྷུང་གིས་འབྲུག་སྣོང་དུས་
TCHEPÉ DRA DANG TCHOKTSAM THAMTCHE ME GANGWÉ NANGWA LOUNG GUI LOUNG GUI DROUKTONG DU
Le vrombissement d'immenses incendies de forêt qui se propagent et la vision de flammes dévorantes de toutes parts, causés par le souffle du Feu.

གཅིག་དུ་ཇིར་བ་ལྷ་བུའི་སྐྱ་དང་ཐོག་འབབ་པའི་སྣང་བ། གཞན་ཡང་གནམ་ས་སྟེང་འོག་ལོག་པ་དང་། ལྷ་
TCHIKTOU DIRWA TABU DRA DANG THOK BABPÉ NANGWA SHEN YANG NAM SA TENG OK LOKPA DANG DRA
Le grondement de cent coups de tonnerres simultanés et la vision de la foudre qui s'abat, causés par le souffle de l'Air. Tu ressens aussi la terre et le ciel sens dessus-dessous,

དྲག་པོ་ཐོས་པ་དང་གཞོན་སྦྱིན་དང་སྦྱིན་པོ་ཁྲོས་པའི་རྣམ་པ་མཐོང་བ་དང་། མིང་གི་དང་། ལྷག་གཟིག་
DRAKPO THEUPA DANG NEU DJIN DANG SINPO THREUPÉ NAMPA THONGWA DANG SENGGUÉ DANG TAK ZIK
tu entends des bruits assourdissants, tu vois des monstres et des démons assoiffés de sang, des fauves, des lions, tigres, ours, molosses

3a

༄༅། དང་ཏྟི དོམ་བྲེད་དང་། ཁྱི་ལ་སོགས་པ་འཛིགས་སུ་རུང་བས་འཆོ་བ་ལ་སོགས་པ་མང་པོ་སྣང་བ་
DANG DOM DRÉ DANG KHYI LASOKPA DJIK SOU ROUNGWÉ TSÉWA LASOKPA MANGPO NANGWA
menaçants... Toutes sortes de visions effroyables peuvent se manifester et te tourmenter, et pourtant elles ne sont que les diverses

ལ་འཆར་སྦིད་ཀྱང་། རང་སེམས་འབྲུལ་པའི་སྣང་བ་མི་འདྲ་བ་སྣ་ཚོགས་བར་དོའི་ལས་སྣང་ལ་ཤར་བ་ཡིན་དེ་
LA TCHAR SI KYANG RANG SEM TRULPÉ NANGWA MI DRAWA NATSOK BARDEU LÉ NANG LA SHARWA YIN DÉ
manifestations particulières de ton propre esprit hallucinant, l'expression de ton karma samsarique impur devenu visible. Alors quoi qu'il

སྟར་ཇི་ཙམ་ཤར་ཡང་མི་ལས་དུ་ཤར་བ་དང་ཁྱད་མེད་པས་འཛིགས་མི་དགོས་པས་འགྲོས་པའི་དམིགས་རྣམས་
TAR DJI TSAM SHAR YANG MILAM DOU SHARWA DANG KHYÉ MÉ PÉ DJIK MI GUEUPÉ THREUPÉ MIK NAM
apparaisse, puisque cela ne diffère en rien d'une vision onirique, n'en aie pas peur, ne te focalise pas sur les moyens d'y échapper mais

4

ཨ་མ་ལོ་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷན་སྐྱོད་དང་རང་གྲོལ་དུ་འགྲོ།

མ་བྱེད་པར་སྣོད་ཀྱིས་སྣོད་དང་རང་གྲོལ་དུ་འགྲོ།

MA DJÉPAR LEU KYI LEU DANG RANG DREUL DOU DRO

lâche prise, détends-toi et cela se défera tout seul. Puis tu vas percevoir une faille abyssale, peut-être blanche, rouge ou noire, peu importe,

དམར་པོ་དང་།

MARPO DANG

ནག་པོ་དང་གསུམ་གང་རུང་ལ་སྣང་བའི་སྣང་བ་ཡོང་གི་དེ།

NAKPO DANG SOUM GANG ROUNG LA TOUNGWÉ NANGWA YONG SI DÉ

tu pourrais ressentir que tu vas y tomber: c'est l'expression naturelle du désir, de l'aversion et de la stupidité que tu portes en toi, qui

གཏི་མུག་ནང་ན་ཡོད་པའི་རང་མདངས་ཕྱི་རོལ་དུ་ཤར་བ་ཡིན།

TIMOUK NANG NA YEU PÉ RANG DANG TCHIREUL DOU SHARWA YIN

se manifestent extérieurement. Ce n'est rien d'autre que la manifestation de la vacuité de l'esprit : cela n'existe pas en vérité ni n'a aucune

ཡང་མཐོང་སྣང་ལ་གཙོང་གཡང་ཆེན་པོ་དཀར་པོ་དང་

YANG THONG NANGLA TCHONGYANG TCHENPO KARPO DANG

དེ་འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་།

DÉ DEUTCHAK SHÉDANG

4a

།དེ་ཀ་རང་སེམས་སྣོད་པའི་རང་སྣང་ཡིན།

DÉ KA RANG SEM TONGPÉ RANG NANG YIN

།བདེན་བདེན་རྟག་རྟག་དུ་གྱུབ་པ་མེད།

DEN DEN TAK TAK TOU DROUBPA MÉ

réalité. Il suffit que tu le reconnaises comme étant ta propre projection et aussitôt cela s'apaisera. Des chemins de lumière vont s'ouvrir

ལམ་དཀར་པོ་དེ་སྣའི་ལམ།

LAM KARPO DÉ LHÉ LAM

དམར་པོ་མི།

MARPO MI

སེར་པོ་དུད་འགྲོ།

SERPO DUDRO

སྣོན་པོ་ཡི་དྲགས།

NGEUNPO YIDAK

ནག་པོ་དམུལ་བའི་

NAKPO NYELWÉ

devant toi, et tu voudras les suivre : le blanc mène chez les devas, le rouge, les humains, le jaune, les animaux, le vert, les esprits pretas, le noir, les enfers.

ལམ་ཡིན་པས་ཉ་བ་ཉོ་བ་ལ་ལམ་དེ་དག་དུ་འགྲོ་བའི་འདུན་པ་མ་བྱེད་པར་རིག་པ་རང་ཚོད་བྱུང་།

LAM YINPÉ TAB TOB LA LAM DÉ DAK TOU DROWÉ DUNPA MA DJÉPAR RIKPA RANGTSEU ZOUNG

Ne les suis pas, reste conscient et contrôle-toi. Puis viendront encore d'autres expériences, des lumières de toutes les couleurs, des

SHEN

5

ཡང་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་པའི་འོད་དང་། ཐིག་ལེ་ཐིག་ཐུན་གྱི་འཕྲོ་འདུ་དང་། ཆར་རྒྱུང་དྲག་པོས་དེད་པ་

YANG KHADOK NATSOKPÉ EU DANG THIGLÉ THIGHTHREN GYI THRO DOU DANG TCHARLOUNG DRAPPEU DÉPA
sphères lumineuses grandes et petites qui fusent puis convergent, un ouragan terrible qui te poursuit, des monstres furieux terrifiants, les

དང་། འོ་བོ་འོ་མོས་འཇིགས་སྟོན་པ་དང་། ཕོ་ཉ་གཏུམ་པོས་རྒྱུ་བ་ཅིག་གསོད་ཅིག་ཟེར་བ་དང་།

DANG TROWO TROMEU DJIKTEUNPA DANG PHONYA TOUMPEU GYOB TCHIK SEU TCHIK ZERWA DANG
messagers de la mort qui hurlent « A mort ! Frappons-le ! Tuons-la ! » et la vision des serviteurs du Seigneur de la Mort qui te pourchassent

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་དེད་པ་དང་། འབྲིད་པའི་སྣང་བ་འབྱུང་སྟེ། བར་དོའི་ལས་གྱི་འབྲུལ་སྣང་ཡིན།

SHIN DJÉ KHYÉ BU DÉPA DANG THRIPE NANGWA DJOUNG TÉ BARDEU LÉ KYI THRUL NANG YIN
et t'entraînent. Toutes ces visions sont fantasmatiques, l'expression de ton karma dans le Bardo. Il n'y a pas la moindre différence avec le

5a

འཕྲུལ་སྣང་གི་འབྲུལ་སྣང་།

༄༅། མི་ལམ་དུ་དེ་དག་བྱུང་བ་དང་ཁྱད་པར་གཅིག་གྱུང་མེད། །དེ་ལ་འཇིགས་ནས་སྒོས་ན་མངལ་ངན་པར་

MILAM DOU DÉDAK DJOUNGWA DANG KHYÉPAR TCHIK KHYANG MÉ DÉ LA DJIK NÉ THREU NA NGEL NGENPAR
fait de les rêver. Si tu paniques et essaies de fuir, tu vas t'engager dans une mauvaise matrice, alors stabilise ta conscience et reste

རྒྱུད་པས་རིག་པ་ཚོ་བཟུང་། ཤེས་པ་སྟོང་གིས་སྟོང་པས་རང་ཤར་རང་གྲོལ་དུ་འགོ། དེ་ཡང་གཤིན་རྗེས་

TCHUPÉ RIKPA TSO ZOUNG SHÉPA LEU KYI LEUPÉRANG SHAR RANG DREUL DOU DRO DÉ YANG SHIN DJÉ
inébranlable. En détendant ton esprit, en lâchant prise, tout ce qui se manifeste va se défaire tout seul. Ensuite, tu pourrais voir le Seigneur

འབྲིད་པའི་འཇིགས་སྣང་གིས་རྒྱུན་བྱས་སྐྱགས་གྱི་ཁང་པ་མེ་འབར་བར་ཞུགས་ན་དཔྱལ་བར་སྟེ། །སྣོད་རུམ་

THRIPE DJIK NANG GYI KYEN DJÉ TCHAK KYI KHANGPA MÉ BARWAR SHOUG NA NYELWAR KYÉ DONG DOUM
de la Mort t'entraîner et en éprouver une telle terreur que tu voudras te réfugier dans une bâtisse de métal que le feu enflammera,

6

ལྷན་པོ།

འཕགས་པོར་སྐྱེ།
འཕགས་པོར་སྐྱེ།
འཕགས་པོར་སྐྱེ།

དང་བྱ་སྐྱེ་བས་སུ་ཡི་བ་ན་ཡི་དྲགས་དང་དུད་འགྲོར་སྐྱེ།

DANG DJA KYIB SOU YIB NA YIDAK DANG DU DROR KYÉ

augurant d'une renaissance en enfer. Ou entrer dans un bout de bois mort ou une anfractuosit  rocheuse, augure de naissance en esprit

ངང་པས་བརྒྱན་པའི་མཚོར་བྱིང་ན་ཤར་གྱི་ལུས་

NGANGP  GYEN P  TSOR DJING NA SHAR GYI LU

NGANGP  GYEN P  TSOR DJING NA SHAR GYI LU

འཕགས་པོར་སྐྱེ།

PHAG POR KY 

preta ou en animal. Ou sombrer dans un lac orn  d'oiseaux aquatiques, naissance en Videha, le continent de l'Est ; un lac orn  de vaches

བ་ལང་གིས་བརྒྱན་པའི་མཚོར་བྱིང་ན་རུབ་བ་ལང་སྦྱོང་དུ་སྐྱེ།

BA LANG GUI GYENP  TSOR DJING NA NOUB BALANGTCHEU DOU KY 

BA LANG GUI GYENP  TSOR DJING NA NOUB BALANGTCHEU DOU KY 

ཏྲས་བརྒྱན་པའི་མཚོར་

T  GYENPAY TSOR

T  GYENPAY TSOR

བྱིང་ན་བྱང་སྐྱ་མི་སྐྱ་དུ་སྐྱེ།

DJING NA DJANG DRAMINYEN-DOU KY 

sur ses rives, naissance en Aparagodaniya,   l'Ouest ; un lac orn  de chevaux, en Kourava, au Nord. Ou tu voudras p n trer dans une

ཁང་བཟང་དུ་འཇུག་པ་དང་ཕ་མའི་འདུ་འཕྲོད་མཐོང་ན།

KHANG ZANG DOU DJOUGPA DANG PHAMAY DOU THREU THONG NA

KHANG ZANG DOU DJOUGPA DANG PHAMAY DOU THREU THONG NA

སྣོ་འཇོམ་བྱ་སྐྱིང་

LO DZAMBOULING

LO DZAMBOULING

6a

འཕགས་པོར་སྐྱེ།

༄༅། དུ་སྐྱེ་བའི་ལྷས་ཡིན།

DOU KY W  T  YIN

belle demeure et y verras tes parents en union sexuelle, augure d'une naissance en Jambouvipa, au Sud. M me si tu voyais un palais

སྣའི་གཞལ་ཡས་ཁང་དང་།

LH  SHEL Y  KHANG DANG

LH  SHEL Y  KHANG DANG

རྒྱན་དང་ལོངས་སྦྱོང་མཐོང་བ་ལ་ཆགས་ན་

GYEN DANG LONG TCHEU THONGWA LA TCHAK NA

GYEN DANG LONG TCHEU THONGWA LA TCHAK NA

སྣར་སྐྱེ་བའི་མཚན་མ་ཡིན་ཀྱང་རང་སེམས་ཀྱིས་བཟོས་པ་ཡིན་པས།

LAR KY W  TSENMA YIN KYANG RANG SEM KYI ZEUPA YIN P 

divin, des ornements et des richesses qui engendrent en toi de l'attachement, signe d'une renaissance en deva, tout cela n'est aussi que la

།དེ་དག་ལ་འཇིགས་སྤང་མ་བྱེད་པར་

D DAK LA DJIK NANGMA DJ  PAR

D DAK LA DJIK NANGMA DJ  PAR

གཟུགས་གང་མཐོང་སྐྱ་མ་དང་ཡི་དམ་གྱི་ཞལ་མཐོང་བ་ཡིན་སྐྱམ་མོས་གུས་བཀྱེད།

ZOUK GANG THONG LAMA DANG YIDAM GYI SHEL THONGWA YIN NYAM MEUGU KY 

cr ation de ton esprit. Alors n'aie pas peur. Quelques soient les formes que tu vois, dis-toi qu'elles sont le visage de ton Maitre et de ta

སྐྱ་ཐོས་པ་ཐམས་ཅད་

DRA THEUPA THAMTCH 

DRA THEUPA THAMTCH 

7

ཨ་ཤར་པོ་ལཱ་ལོ་སྔ་ལ་ལྷ་མོ་བཟུང་བ་ལྟུང་ལྟུང་གིས།

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོ་ཐོས་པ་ཡིན་བསམ་པའི་དད་ལྷན་གསལ་བསྐྱེས། ཡིད་ཀྱི་དྲན་ཏོག་གང་ཤར་ཀྱང་ཚོས་སྒྱུའི་
DAMPÉ TCHEU KYI DRA THEUPA YIN SAMPÉ DÉ SHOUK KYÉ YI KYI DREN TOK GANG SHAR KYANG TCHEU KU

déité tutélaire, ton Yidam, et avive ta dévotion. Pense que tous les sons que tu entends sont le son du saint dharma et stimule intensément

རྣམ་རོལ་ཡིན་སྟམ་པ་གྱིས་ལ་དགའ་བ་བསྐྱོམ། ད་སྦྱིད་སྒྲུག་གང་ཡོང་ཡང་ལྷ་མ་མཁའའཕེན་སྒྱུབས་སུ་མཚི་བསམ་
NAM REUL YIN NYAMPA GYI LA GAWA GOM DA KYI DOUK GANG YONG YANG LAMA KHYEN KYAB SOU TCHI SAM

ta foi. Considère que toutes les pensées et les idées qui te traversent sont le déploiement du Dharmakaya, et réjouis-toi. En te disant :

གྱིན་མོས་གྱུས་དུང་དུང་གྱིས། དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྟེན་དང་ལྷ་ཁང་དང་། དགོ་སྦྱོང་གི་དགོ་འདུན་དང་།
GYIN MEUGU DOUNG DOUNG GYI KEUNTCHOK SOUM GYI TEN DANG LHAKHANG DANG GUÉLONG GUI GUÉ DUN DANG

« Maintenant, quoi qu'il adviene de plaisant ou douloureux, ô Gourou, pensez à moi ! Je prends refuge en vous! », engendre une dévotion

7a

༦། ལྷ་མ་དགོ་བའི་བཤེས་གཞེན་མཐོང་ན་དེ་རྣམས་ལ་སྦྱོ་སྣན་གྱིས་གཏོད། མོས་གྱུས་དུང་དུང་བ་གྱིས།
LAMA GUÉWÉ SHÉ NYEN THONG NA DÉ NAM LA LO LEN GYI TEU MEUGU DOUNG DOUNGWA GYI

immense. Si tu vois une représentation des Trois Joyaux, un temple, une assemblée monastique, ton gourou ou un maître spirituel, tourne

ད་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལྷས་རྣམ་པར་དག་པ་ཞིག་སྤངས་ནས། དམ་པའི་ཚོས་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་སྦྱེས་བུ། སེམས་
DA DEL DJOR GYI MI LU NAMPAR DAKPA SHIK LANG NÉ DAMPAY TCHEU NYAM SOU LENPAY KYÉBOU

entièrement et sereinement ton esprit vers eux, avive une immense dévotion. Dis-toi que tu dois maintenant adopter une forme humaine

ཅན་ཚང་མེད་པ་ལ་ཕན་ཐོག་པ་ཞིག་བྱ་དགོས་སྟམ་པའི་སྣུག་བསམ་གྱིས་ལ་སྦྱོན་ལམ་ཐོབ། དཀོན་མཚོག་ག་
SEMTCHEN TSÉ MÉ PA LA PHEN THOKPA SHIK DJA GEU NYAMPAY LHAK SAM GYI LA MEUNLAM THOB KEUNTCHOK

authentiquement dotée de toutes les richesses et libertés spirituelles, devenir un pratiquant du saint dharma, et aider d'innombrables êtres

8

ཏཱ་ལའི་བོ་མཆོག་གི་སྐྱབས་འགོ་ཞེ་བཀའ་བཀའ་གྱིས།

གསུམ་ལ་སྒོ་འགོལ་གྱི་སྐྱབས་འགོ་ཞེ་བཀའ་བཀའ་གྱིས། བར་དོའི་རྟེན་འདི་ལྷ་ནང་གི་ཀོ་བ་དང་འདྲ་བསྐྱར་
SOUM LA LO GUEL GYI KYAB DRO SHÉ THAKPA NÉ GYI BARDOY TEN DI TCHOU NANG GUI KOWA DANG DRA GYOUR

sensibles. Réveille cette haute intention et fais ce vœu, prends refuge de tout ton cœur dans les Trois Joyaux. Le corps mental du Bardo

སྒྲ་བ་ཡིན། དེའི་རྒྱ་མཚན་གྱིས་ཡིད་ལ་གང་བསམས་ཚོགས་མེད་དུ་འགྱུབ་པ་ཡིན་པས་ངའི་གདམས་ངག་འདི་
LAWA YIN DÉ YI GYOUUMTSEN GYI YI LA GANG SAM TSÉK MÉ DOU DROUBPA YINPÉ NGÉ DAM NGAK DI

est aussi facile à manœuvrer qu'une barque sur l'eau. De ce fait, tout ce à quoi tu penses va se réaliser sans difficulté. Alors garde

ནམས་སེམས་ལ་ཞོག །རང་སེམས་དྲན་པས་ཆེར་གྱིས་བབྱང་ལ་ཤེས་པ་དགའ་ཡལ་ལེ་ཐོང་། བྱིས་གྱི་འདུན་
NAM SEM LA SHOK RANG SEM DRENPE TCHER GYI ZOUNG LA SHÉPA GA YEL LÉ THONG KHYÉ KYI DUN

bien à l'esprit ces instructions que j'ai données. Sois très attentif·ve à tes pensées, fixe ton attention, et laisse joyeusement ta conscience

༄༅། མ་ལེགས་པ་ཡིན་ནོ། །ཞེས་བརྗེད། ཡང་སྐར་སེམས་ངོ་འཕྲོད་པའི་རིགས་ཡིན་ན། །རང་སེམས་གྱི་
MA LEKPA YIN NO RANG SEM KYI

resplendir! Ta résolution et les circonstances sont excellentes! *Ainsi se conclut la prédication.* *Si par le passé, la personne défunte avait été introduite à la nature de son esprit, on ajoute :* Tourne-toi résolument vers l'état naturel de ton propre esprit.

གནས་ལྷགས་ལ་ཆེར་ཏེ་སྟོས། ལྷང་བ་ཐམས་ཅད་སེམས་གྱི་ཚོ་འཕྲུལ་ཡིན་པས། གང་ཤར་གྱི་ཐོག་དུ་སྟོང་།
NÉ LOUK LA TCHER TÉ TEU NANGWA THAMTCHÉ SEM KYI TCHO THRUL YIN PÉ GANG SHAR GYI THOK TOU LEU

Toutes les apparences sont l'émanation fabuleuse de ton esprit, alors détends-toi totalement au sein même de ce qui apparaît, en lâchant

གྱིས་སྟོང་། ཤིགས་གྱིས་ཤིག །སེམས་སྟོང་གསལ་ཡེ་ནས་ཚས་གྱི་སྐྱུ། རང་བཞིན་གྱིས་འོད་གསལ་བ། ལྷ་མས་
KYE LEU SHIK KYI SHIK SEM TONG SEL YÉ NÉ TCHEU KYI KOU RANG SHIN GYI EU SELWA LAMÉ

prise. Laisse-les se défaire et se désagréger. L'esprit est l'union de la clarté et de la vacuité, le Dharmakaya primordial. De par sa nature, il

རྩོ་རྒྱུད་ཅིང་རང་གིས་ཉམས་སྲུ་སྒྲངས་པའི་དགོ་སྦྱོར་རང་ངོ་རང་ཤེས་ཀྱི་ལྷེང་དུ་ཞོག་ཅིག། །དེ་ཀའི་ངང་།

NGO THRE TCHING RANG GUI NYAM SOU LANGPÉ GUÉ DJOR RANG NGO RANG SHÉ KYI TENG DOU SHOK TCHIK DÉ KÉ NGANG
est luminosité. Repose dans la reconnaissance de ta propre essence, que ton Gourou t'a présentée, reconnaissance que tu as ensuite

ནས་གཞན་པོར་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱིས་མཚམས་སྦྱར་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་།

NÉ SHEN PHEN DJANGTCHOUB SEM KYI TSAM DJAR NÉ SANGYÉ KYI TENPA DANG SEMTCHEN THAMTCHÉ LA
développée et cultivée par ta propre pratique spirituelle. En reposant simplement dans cet état, tu rejoins l'esprit d'éveil altruiste. Aussi,

པན་པའི་ལྷན་ཁྱེད་པར་ཅན་ལེན་པའི་འདུན་པ་དང་། ལྷོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པ་ཡང་དང་ཡང་དུ་ཐོབ་མཛོད།།

PHENPAY LU KHYÉ PAR TCHEN LENPÉ DUNPA DANG

MEUNLAM NAMPAR DAKPA YANG DANG YANG DOU THOB DZEU

dans cet état, aspire à prendre naissance dans un corps qui puisse être bénéfique à l'enseignement du Bouddha et à tous les êtres, et

ཅེས་གསལ་འདེབས་བྱའོ། །འདི་ཕྱི་གཉིས་ཀྱི་བར་མ་དེས། །ལས་ཀྱི་འབྲུམས་ཚོང་སྦྱོང་ཚོག། །འདི་ལྟར་འདོམས་མཁས་སླ་མ་དེ།

affirme encore et encore cette intention parfaitement pure

On aura ainsi énoncé les instructions qui rappellent la nature de l'esprit.

9a

ཤེས་ཀྱི་ལྷེང་།

༄༅། །རྩོ་རྒྱུད་ལས་གཞན་དུ་ཅི། །རང་ལ་གདང་མེད་ན་ཡང་གཞན། །མགོ་བོ་བསྐྱོར་བའི་བྲམ་བཤད་དེ། །ཁྱིམ་པའི་སྤང་ངོར་མཛོས་མིང་།
ཀྱང་། །སྤང་བ་ལོ་ལ་ལྷུང་དུ་སྤྱེ། །འདི་བྱིས་དགོ་བའི་དངོས་པོ་དཀར། །ཀྱན་གསལ་ཁྱོད་རྗེད་ཉེར་འགྲོ་དེས། །མིང་པའི་འཁོར་ལོ་རྒྱན་བཅད་ནས། །ལོངས་
སྦྱོང་རྒྱལ་པའི་སྤྱོད་ཐོབ་ཤོག། །སྤང་བ་གསར་བྱ་འགའ་ཞིག་ལ་པན་པའི་སྤྱོད་བསམ་གྱིས་ཀྱི་སྤྱོད་མིང་ཅན་གྱིས་སྤྱོད་ཚོང་རི་ཁྱོད་དུ་བྱིས་པའོ། །།

ཚོས་སྤྱོད་པར་གྱི་ཡོན་སྦྱོར་བྱེད་པོ་ནི། །ལ་དུགས་ངག་དབང་པར་ཚོས་རྒྱལ་གྱིས། །བསྐྱོན་དགོས་མཁའ་ལ་ཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལྷན་དང་། །བར་མིང་འབྲུམས་
རྣམས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུར་ཐོབ་ཤོག། །དགོའོ། །དགོའོ། །དགོའོ། །པར་འདི་སྤྱི་ཞེས་ལྷེང་དུ་བཞུགས། །།

Au moment de l'errance karmique dans le Bardo, cet espace intermédiaire entre la vie qui vient de passer et la suivante, il n'y pas d'autre Vajradhara que le maître spirituel habile à guider avec les mots de ce sermon qui révèlent la nature de l'esprit. En manquant d'assurance soi-même, tromper autrui avec des paroles, qui peuvent certes paraître belles aux yeux des laïcs, ce serait un bien lourd fardeau. Composer ceci est vertu blanche et tangible, une lampe qui illumine loin à la ronde : puisse-t-elle couper court au cycle des existences et permettre l'obtention du Sambogakaya !

L'ascète au nom de Bouddha (Sangye) a écrit ce texte dans l'ermitage de Shri Gotsang avec l'intention altruiste et pure d'aider des prêtres débutants.

10

ཤེས་ཀྱི་ལྷེང་།